

RU

Социокультурный профессионально-ориентированный проект по формированию знаний этикетных форм у иностранных студентов с использованием медиатекстов

Жданова М. В., Пермякова К. В.

Аннотация. Целью исследования является обоснование эффективности использования дидактического комплекса интерактивных заданий, построенных на основе медиатекстов, для формирования знаний этикетных форм вежливости на занятиях по русскому языку как иностранному. В статье демонстрируется ход реализации социокультурного профессионально-ориентированного проекта, формирующего этикетные лингвистические и экстралингвистические знания иностранных студентов направления «Лингвистика». Научная новизна исследования заключается в том, что в нем впервые представлен социокультурный профессионально-ориентированный проект, направленный на формирование этикетных знаний на материалах медиатекстов. В результате экспериментальной работы установлено, что использование медиатекстов для формирования знаний этикетных форм вежливости имеет высокую эффективность.

EN

A socio-cultural professionally-oriented project for the formation of knowledge of etiquette forms in foreign students using media texts

M. V. Zhdanova, K. V. Permiakova

Abstract. The aim of the research is to substantiate the effectiveness of using a didactic complex of interactive tasks, built on the basis of media texts, for the formation of knowledge of etiquette forms of politeness in Russian as a foreign language classes. The article demonstrates the progress of the implementation of a socio-cultural professionally-oriented project that forms etiquette linguistic and extra-linguistic knowledge of foreign students in the "Linguistics" field. The scholarly novelty of the research lies in the fact that it presents, for the first time, a socio-cultural professionally-oriented project aimed at the formation of etiquette knowledge based on media texts. As a result of experimental work, it was established that the use of media texts for the formation of knowledge of etiquette forms of politeness has a high degree of effectiveness.

Введение

Актуальность исследования обусловлена быстрым ростом числа иностранных обучающихся из стран Ближнего Зарубежья, в частности из Туркменистана, что влечет за собой необходимость поиска новых методов, способствующих формированию нормативного речевого поведения. Так, в 2024 году в Пермский национальный исследовательский политехнический университет на обучение по направлению 45.03.02 Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение») поступило более 200 туркменских студентов, что значительно превысило число зачисленных на программы бакалавриата в предыдущие годы. В соответствии с приоритетным проектом Правительства РФ «Развитие экспортного потенциала российской системы образования», к 2025 г. планируется значительное увеличение численности иностранных граждан в российских вузах (Паспорт приоритетного проекта «Развитие экспортного потенциала российской системы образования». 2017. <http://government.ru/info/27864/>).

Согласно Требованиям единой сертификационной системы определения уровня владения русским языком, для начала обучения в российском вузе иностранный гражданин должен быть способным удовлетворять основные коммуникативные потребности при общении в социально-бытовой, социально-культурной и учебно-профессиональной сферах (Требования по русскому языку как иностранному. Первый уровень. Общее владение. М. – СПб.: Златоуст, 2009). Формирование культуры речевого поведения и навыков межкультурного

общения приобретает особую значимость при обучении иностранных студентов в аспекте категории вежливости как важной составляющей межкультурной коммуникации. Обучение словам и выражениям, включенным в состав данной категории, позволяет погрузить обучающихся в социокультурную среду страны изучаемого языка за счет использования на занятиях медиатекстов культурной и профессиональной тематики. Обучение студентов стратегиям и способам выражения категории вежливости в изучаемых языках является важным аспектом формирования и развития иноязычной коммуникативной компетенции как в языковом, так и неязыковом вузе. Непонимание или неправильная интерпретация коммуникативных намерений собеседника, а также неверное употребление этикетных слов и несоблюдение самих правил этикета может привести к коммуникативному сбою или даже конфликту, т. е. к гораздо более серьезным проблемам, чем просто лексические или грамматические ошибки в речи иностранных обучающихся. Социально-культурные нормы, ценности и традиции влияют на формирование национального типа коммуникативного поведения. Восприятие говорящим окружающего мира определяет построение им высказывания, выбор коммуникативных стратегий и языковых средств (Куличенко, Королевская, 2021).

Задачами исследования являются:

- уточнение понятий «слова категории вежливости» и «медиатекст» применительно к языковой подготовке иностранных студентов;
- выявление возможностей социокультурного профессионально-ориентированного проекта для формирования этикетных знаний на материалах медиатекстов;
- разработка заданий, построенных на основе использования медиатекстов в рамках социокультурного профессионально-ориентированного проекта для формирования этикетных знаний для иностранных студентов, изучающих русский язык;
- экспериментальная проверка эффективности использования медиатекстов в рамках социокультурного профессионально-ориентированного проекта для формирования знаний этикетных форм вежливости у иностранных студентов (направление подготовки 45.03.02 Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение»)).

Для решения указанных задач были выбраны следующие методы исследования: анализ лингвистической, психологической, педагогической и методической литературы по проблеме отбора лексических единиц категории вежливости, владение которыми позволяет формировать у обучающихся стратегии речевого поведения; систематизация и обобщение результатов научного поиска способов оценки овладения словами категории вежливости; опытная работа авторов статьи по формированию стратегий коммуникативного поведения иностранных студентов-переводчиков из Туркменистана, обучающихся на первом курсе направления «Лингвистика» в Пермском национальном исследовательском политехническом университете.

Теоретическую базу исследования составили методики обучения русскому языку как иностранному, которые опираются на идеи лингвокультурологии (Кубрякова, 2004; Формановская, 1989) и этнопсихологии (Шагаль, 2001; Крысько, 2019).

Анализ источников показал, что в методике преподавания русского языка как иностранного большое внимание уделяется межкультурному образованию, призванному подготовить обучающихся к позитивному взаимодействию с представителями иных культур. Межкультурное образование, постулирующее, согласно трактовке А. А. Корякиной, А. В. Пудовой (2022), осознание множественности существующих культур, уважение к другим культурам, индивидуализацию и эффективную коммуникацию с представителями других наций, предполагает обращение к этическим категориям, в том числе и понятию «вежливость».

Необходимость обращения иностранных обучающихся к стратегиям коммуникативного поведения представителей страны изучаемого языка отмечается многими специалистами (Верещагин, Костомаров, 2005; Халеева, 1990). Поиски оптимальных путей развития способности обучающихся ориентироваться в стратегиях коммуникативного поведения, выбирать речевые клише в коммуникации с представителями иных культур приводят исследователей к необходимости подбора оптимального дидактического комплекса заданий, направленных на формирование коммуникативного поведения студентов через использование слов категории вежливости.

Практическая значимость исследования заключается в разработке дидактического комплекса заданий, построенных на основе медиатекстов и направленных на повышение уровня знаний лексических единиц выражения категории вежливости. Полученные результаты исследования могут найти применение при выстраивании стратегий коммуникативного поведения в сфере профессиональной переводческой коммуникации. Предлагаемый для изучения материал способствует повышению уровня владения русским языком как иностранным и выводит студентов-иностранцев на уровень В2 (второй сертификационный уровень), актуальный для профессиональной, в том числе переводческой, деятельности.

Обсуждение и результаты

Знание слов категории вежливости как необходимая составляющая языковой личности на начальном этапе обучения языку анализируется в работах Н. И. Формановской (1989), В. И. Карасика (1993), Н. В. Пыхиной, А. М. Жаровой (2017), Ю. Н. Куличенко и Е. М. Королевской (2021), Н. В. Баско (2021). В трудах Н. И. Формановской (1989) понятие «категория вежливости» рассматривается в одном ряду с понятиями «речевая культура» и «речевой этикет». Автор связывает эти категории с принятыми в обществе нормами и правилами речевого поведения и рассматривает вежливость как «форму взаимного уважения» (Формановская, 1989, с. 57). По словам

автора, категория вежливости – это функционально-семантическая универсалия, присущая каждой культуре, при этом каждый из национальных языков проявляет свою специфику. В русском языке категория вежливости выражается при помощи как лексических, так и грамматических средств. Н. И. Формановская (1989, с. 63) акцентирует внимание на дифференциации социальных ролей по отношению к выбору форм вежливости, в частности современных форм выражения приветствия или прощания. Выводы автора могут быть использованы при подборе материалов заданий по формированию знаний слов категории вежливости.

В. И. Карасик (1993, с. 57) понимает вежливость как критерий оценки культурного статуса человека и способа самоопределения личности по отношению к различным субкультурам общества. Такая позиция может быть представлена обучающимся как мотивирующая на взаимодействие друг с другом в процессе работы над профессионально-ориентированным социокультурным проектом, предполагающим выход за пределы аудиторной работы и активную коммуникацию с представителями принимающего общества.

Ю. Н. Куличенко и Е. М. Королевская (2021) рассматривают важность знания форм речевого поведения для успешного осуществления межкультурной коммуникации, демонстрируют примеры множества стратегий речевого поведения в различных ситуациях, например стратегии выражения просьбы (прямые и косвенные), стратегии смягчения высказывания, лексические, синтаксические стратегии выражения вежливости и т. д. Авторы приходят к выводу, что при обучении студентов иностранному языку необходимо уделить особое внимание важности соблюдения норм речевого общения, чему может способствовать использование на занятиях интерактивных средств обучения (Куличенко, Королевская, 2021, с. 791).

В работе Н. В. Баско (2021) рассматривается важность включения этикетных форм в содержание учебного курса по русскому языку как иностранному. По мнению автора, динамика изменения этикетных форм отражает общие тенденции изменения в развитии современного русского языка. Широкое распространение в речи россиян новых формул речевого этикета (в частности, слов приветствия и прощания, относящихся к молодежному сленгу) вызывает необходимость их использования в практике преподавания русского языка иностранным студентам. Автор подчеркивает, что игнорирование новых формул речевого этикета при проведении занятий по русскому языку как иностранному глубоко ошибочно. Иностранные студенты постоянно общаются в молодежной среде, поэтому использование этикетных сленговых формул становится им необходимо (Баско, 2021, с. 66).

Проанализированные нами исследования авторов Н. И. Формановской (1989), В. И. Карасика (1993), Н. В. Пыхиной, А. М. Жаровой (2017), Ю. Н. Куличенко и Е. М. Королевской (2021), Н. В. Баско (2021) посвящены обучению иностранных студентов русскому языку на всех уровнях (от элементарного, на котором инофоны только знакомятся с этикетными формами, до третьего сертификационного, позволяющего иностранцам вести профессиональную коммуникацию на русском языке). Разработанный нами методический материал применялся при обучении иностранных студентов, поступивших на первый курс бакалавриата и уже владеющих знаниями этикетных формул на уровне А2-B1 (базовый и первый сертификационный уровни). В связи с этим при работе с медиатекстами нами использовалась лексика уровня B2 (второй сертификационный уровень), способствующая повышению совершенствования речевых умений у иностранных обучающихся.

С учетом результатов проведенного теоретического анализа, в нашем исследовании мы предлагаем следующее определение термина «слова категории вежливости» применительно к языковой подготовке иностранных студентов: слова или сочетания слов, называющие адресата, выражающие различные социальные отношения в соответствии с речевой культурой страны и способствующие налаживанию межкультурного контакта.

Использование современных педагогических технологий при формировании нормативного речевого поведения иностранных обучающихся описывается в работах К. М. Барсегян (2019), Ф. Г. Фаткуллиной и Р. Р. Хабирова (2015), М. В. Малковой (2022). В работе К. М. Барсегян (2019, с. 82) констатируется, что индивидуализация образовательного процесса при формировании норм речевого поведения может достигаться с помощью медиатекстов как средства обучения. Ф. Г. Фаткуллина и Р. Р. Хабиров (2015) определяют медиатекст как текст любого медийного вида и жанра, благодаря которому осуществляется речевое общение в сфере массовых коммуникаций. Что касается жанрового разнообразия медиатекстов, автор утверждает, что понятие *медиатекст* объединяет материалы всех современных массмедиа: репортаж, телевизионный сюжет, фильм и т. д. С позиции применения медиатекстов в образовательном процессе, автор обращает внимание на такую особенность медиатекстов, как возможность интеграции в единое коммуникативное целое разных семиотических кодов (вербальных и невербальных), что может быть использовано при обучении устному монологическому высказыванию на занятиях по русскому языку как иностранному (2015). М. В. Малкова (2022) использование медиатекстов как средства обучения применяет в рамках социокультурного проекта, направленного на формирование экстралингвистических культурологических знаний иностранных студентов многопрофильных вузов. Автор предлагает использовать современные медиатексты таких жанров, как реклама и киножурнал, при этом не учитывая профессиональную направленность обучающихся.

Для формирования этикетных знаний в ходе языковой подготовки необходимы медиатексты, которые отвечают следующим критериям: лексическое наполнение текста соответствует уровню владения русским языком у иностранных студентов; в медиатекстах демонстрируются примеры соблюдения или несоблюдения правил речевого этикета; медиатексты имеют отношение к специальности или будущей профессии иностранных студентов.

Поиск эффективного метода и средства обучения иностранных студентов использованию этикетных форм вежливости основывался на следующих критериях:

- профессиональная направленность медиатекстов;
- возможность индивидуализации образовательного процесса;

- активная практическая деятельность обучающихся: предпереводческая и переводческая работа, анализ текстов и переводческих ситуаций, работа в микрогруппах;
- необходимость вступления в коммуникацию с носителями русского языка.

В соответствии с указанными критериями, для решения поставленных задач авторами был выбран такой жанр медиатекстов, как художественный фильм. По тематике все выбранные для экспериментальной работы художественные фильмы были связаны с профессиональной деятельностью переводчиков.

Анализ научных трудов и опыт педагогической работы с иностранными студентами позволил прийти к выводу, что указанным критериям отвечает метод проектов. Согласно мнению исследователей М. Ю. Бухаркиной (2003), Е. С. Полат, М. Ю. Бухаркиной, М. В. Моисеевой и А. Е. Петрова (2000), что метод проектов в различных его вариациях позволяет предоставить иностранным обучающимся большую степень самостоятельности и одновременно осознать необходимость взаимодействия и вступления в коммуникацию с другими членами поликультурной группы и носителями русского языка. Лингвистические и экстралингвистические знания, приобретаемые в результате проектной деятельности, оцениваются обучающимися как практически значимые (Жданова, 2024).

В качестве основного средства для формирования знаний этикетных форм на занятиях по русскому языку как иностранному нами выбран социокультурный профессионально-ориентированный проект, определяемый как совокупность координированных и контролируемых действий обучающихся в процессе коммуникативно-познавательной деятельности, с обязательным представлением результатов (проектных продуктов) (Жданова, 2024).

Экспериментальная работа по внедрению в учебный процесс социокультурного профессионально-ориентированного проекта с использованием медиатекстов культурологической и профессиональной тематики проводилась на этапе вузовской подготовки и на первом курсе бакалавриата (иностранцы студенты направления «Лингвистика») в 2024/2025 учебном году.

Для того чтобы оценить уровень владения словами категории вежливости в речи студентов-инофонов первого курса, а также исключить дальнейшее неверное употребление базовых этикетных форм, которые могут привести к гораздо более серьезным проблемам, чем просто лексические или грамматические ошибки в речи иностранных обучающихся, нами были проведены диагностические задания. Были выбраны студенты из Туркменистана, обучающиеся на направлении «Лингвистика», в составе 64 человек, которые в случайном порядке распределялись преподавателем на две группы: экспериментальная группа из 32 человек (далее – ЭГ) и контрольная группа также из 32 человек (далее – КГ). Обучающимся обеих групп были предложены 20 одинаковых диагностических заданий (10 – с вариантами ответов, 10 – без вариантов ответов), которые включали фразы или диалоги с пропусками лексических единиц – форм вежливости (отдельных слов и словосочетаний) на русском языке. Нужно было правильно заполнить пропуски в зависимости от контекста, что позволяло выявить наличие слов категории вежливости в когнитивном багаже обучающихся и умение студентов употреблять эти слова в нужном контексте. Примеры диагностических заданий:

1. Вставьте подходящую фразу: «... нашего нового переводчика».
 - а) Разрешите вам представить; б) Знакомься; в) Хочу тебя познакомиться.
2. Вставьте фразу в поздравительную открытку декану факультета иностранных студентов: «Уважаемая Татьяна Сергеевна! ... с наступающим Новым годом!».

Результаты выполнения иностранными студентами диагностических заданий отражены в Таблице 1.

Таблица 1. Результаты выполнения иностранными студентами диагностических заданий

Вид заданий	Количество студентов, правильно выполнивших задания	
	КГ	ЭГ
Задания с вариантами ответов	10	9
Задания без вариантов ответов	8	10

Как видно из Таблицы 1, студенты обеих групп выполнили диагностические задания примерно одинаково, что свидетельствует о равноценности выборки. Анализ результатов выполнения диагностических заданий показал, что студенты лучше выполняют задания с вариантами ответов, чем те задания, где нужно самостоятельно вспомнить слова категории вежливости. Из этого следует, что иностранные студенты знакомы со словами данной категории, но часто затрудняются при выборе их с учетом контекста. Анализ результатов также показал, что студенты-инофоны (в рамках делового дискурса) испытывают затруднения при выборе лексических единиц и грамматических конструкций: не всегда уместно используют лексические единицы, позволяющие представиться и представить собеседника, уточнить информацию, пригласить на официальное мероприятие, извиниться, отказать в просьбе, согласиться с собеседником (пример: *вот, знакомься* вместо *позвольте вам представить*), нарушают структуру устойчивых выражений (*давайте я вас поздравляю* вместо *разрешите вас поздравить*). Наличие многочисленных ошибок в речи свидетельствовало о необходимости, во-первых, поиска эффективного метода и средства обучения вербальному выражению вежливости, во-вторых, разработки дидактического комплекса заданий, направленных на дальнейшее формирование знаний этикетных форм.

В рамках дисциплины «Устная речевая практика» с тремя группами студентов-инофонов первого курса кафедры иностранного языка, лингвистики и перевода Пермского национального исследовательского политехнического университета был реализован обучающий социокультурный профессионально-ориентированный

проект «Портрет вежливого переводчика». Проект имел несколько целей, первая из которых – мотивационно-ориентирующая, направленная на заинтересованность студентов научно-исследовательской и профессиональной деятельностью через просмотр фильмов, связанных с профессией переводчика. Вторая цель – собственно переводческая, предполагающая в качестве проектного продукта составление словаря-тезауруса по теме «Портрет вежливого переводчика» на русском и туркменском языках. Третья цель – креативная, пробуждающая творческие способности студентов.

На занятиях по русскому языку как иностранному в двух группах студентов из Туркменистана (32 студента – КГ, 32 студента – ЭГ) проходило обучение, направленное на формирование знаний русского речевого этикета. В экспериментальной группе в качестве средства обучения использовался социокультурный профессионально-ориентированный проект с применением медиатекстов и дидактического комплекса заданий к ним, а в контрольной студенты обучались при помощи других методов и средств, таких как чтение и анализ текста, эвристическая беседа, театрализация.

Социокультурный профессионально-ориентированный проект в экспериментальной группе проводился в три этапа: диагностирующий, реализующий и итоговый.

I. Диагностирующий этап – определение исходного уровня владения этикетными формами вежливости на русском языке. В качестве диагностирующих заданий использовались задания с вариантами ответов, где нужно было выбрать правильный вариант слова категории вежливости, и задания без вариантов ответов, позволяющие иностранным студентам самостоятельно подобрать нужное этикетное слово или фразу. Медиатексты на диагностирующем этапе не использовались. Примеры диагностирующих заданий и результаты диагностики представлены выше.

II. Реализующий этап – обсуждение цели и задач будущего проекта «Портрет вежливого переводчика», деление студентов на микрогруппы, разработка пошагового плана реализации проекта, обсуждение проектного продукта, изучение иностранными студентами слов категории вежливости в процессе выполнения заданий. На реализующем этапе в качестве учебных материалов использовались медиатексты – эпизоды фильмов о переводчиках.

На реализующем этапе были использованы три вида заданий к медиатекстам: пропедевтические, дискуссионные и продуктивные.

Первый вид заданий – пропедевтические задания. Эти задания направлены на получение знаний о словах выражения категории вежливости в русском языке, формирование умения правильно употреблять их в речи, в том числе и в ситуациях делового общения (переводчик на работе).

Задание 1. Прочитайте пары высказываний. В каждой паре выберите наиболее подходящее для делового общения высказывание.

1.	Всем добрый день!	Добрый день, коллеги!
2.	Этого не может быть!	Едва ли это так.
3.	Я абсолютно с вами не согласен!	Извините, но не могу с вами согласиться.
4.	Я считаю, что нам это надо обсудить!	Предлагаю вернуться к обсуждению этого вопроса.
5.	Я не хочу этого даже слушать!	Извините, но не могу с вами согласиться.
6.	Возьмите, пожалуйста.	Разрешите Вам предложить...
7.	Знакомся, это Сережа!	Познакомьтесь, это наш переводчик, Сергей Смирнов.
8.	Познакомьтесь, пожалуйста, это главный инженер нашей компании.	Знакомся, это наш главный инженер.
9.	В его обязанности входит разработка проектов.	Он у нас в компании делает крутые проекты.
10.	Это Аня, мы работаем вместе.	Знакомьтесь, это Анна, моя коллега.

Задание 2. Составьте два диалога, используйте фразы из Задания 1:

А. Представьте деловому партнеру главного инженера компании, а также представьтесь в качестве переводчика.

Б. Представьте коллегам нового переводчика компании.

Второй вид заданий реализующего этапа – дискуссионные задания, направленные на обсуждение речевого поведения героев фильма и их профессиональных компетенций. Материалами диагностических заданий были медиатексты – фрагменты художественных фильмов о работе переводчиков («Трудности перевода», режиссер София Коппола, 2003 г., «Осенний марафон», режиссер Георгий Данелия, 1979 г. и «Плюс один», режиссер Оксана Бычкова, 2008 г.) и особенностях межкультурной коммуникации («Испанский английский», режиссер Джеймс Л. Брукс, 2004 г.), демонстрирующих примеры удачной и неудачной коммуникации в процессе устного перевода. Студентам демонстрировались эпизоды, в которых героям фильмов требовалось употребить те или иные этикетные формы для создания удачного перевода или выхода из сложной коммуникативной ситуации, проводилось коллективное обсуждение поведения переводчиков, влияющее на появление коммуникативных неудач из-за неправильного употребления слов категории вежливости. Студенты обсуждали трудности, с которыми сталкиваются переводчики, а именно: ограниченность времени, необходимость учитывать визуальный ряд фильма, чтобы перевод был естественным и не нарушил восприятие зрителя, необходимость учитывать культурные особенности. Приведем примеры дискуссионных заданий.

Задание 1. Посмотрите эпизод фильма «Осенний марафон» (5:15 – 6:00). Ответьте на вопросы:

- А. Почему во время беседы героев возникает неловкая ситуация?
- Б. Каким правилами этикета пренебрегают Бузыкин и его жена?
- В. Почему Билл Хансен не понимает речь героев?

Задание 2. Посмотрите эпизод фильма «Испанский английский» (59:00 – 1:04:50) и заполните таблицу. Как вы думаете, чем отличается поведение переводчика Кристина от поведения коммуникантов (Джона и Флор)?

Участники коммуникации и их роли в процессе коммуникации	Способы выражения внутреннего состояния		Причины взаимного непонимания
	вербальные	невербальные	
1.			
2.			
3.			

Дискуссионные задания на основе медиатекстов профессиональной тематики имеют профориентационную цель – ознакомить студентов с основами будущей переводческой деятельности, понять стратегии поведения переводчика в процессе межкультурной коммуникации, развивать навыки аудирования и устной речи, умения использовать слова категории вежливости в различных коммуникативных ситуациях, в том числе и в процессе работы переводчика, и пополнять запас слов категории вежливости.

Третий вид заданий реализующего этапа – *продуктивные задания* – представлял собой театрализацию коммуникативных ситуаций и развивал такие важные для переводчика профессиональные качества, как хорошая память, образное мышление. Также продуктивные задания были направлены на умение применять в процессе коммуникации знания этикетных слов, полученные в ходе выполнения пропедевтических заданий. Обучающимся предлагалось разыграть по ролям психологически напряженную, выходящую на конфликт ситуацию. Давались устные или письменные задания, которые позволяют студентам творчески оценить ситуацию, используя вежливые слова и выражения. Во время работы с медиатекстами иностранные студенты уже увидели примеры поведения в стрессовых ситуациях, узнали фразы, помогающие выйти из затруднительного положения (например, «извините, продолжим наш диалог позже» (фильм «Переводчик»), «прошу прощения, не могли бы Вы повторить еще раз», «когда мы могли бы встретиться снова» (фильм «Плюс один») и др.). А продуктивные задания позволяли студентам использовать их в коммуникативных ситуациях.

Задание 1. Вежливо уточните информацию. Вы пришли в деканат в согласованное время для оформления документов, необходимых для визы, но сотрудник не смог Вас принять. Уточните у сотрудника: 1) почему Вас не могут принять; 2) на какой день и время можно перенести встречу.

Содержание продуктивных заданий может не быть напрямую связано с медиатекстами, однако для выполнения этих заданий нужна информация, полученная на этапах работы с пропедевтическими и дискуссионными заданиями, где медиатексты использовались.

III. Последний этап проекта назывался итоговым. На этом этапе были предложены контрольные задания для выявления уровня знания этикетных слов у иностранных студентов, а также был проведен урок, где студенты демонстрировали заранее подготовленный в микрогруппах, состоящих из 4-5 человек, проектный продукт – тезаурус «Портрет вежливого переводчика». Согласно заданию, словарь должен был содержать следующие разделы (не менее 10 фраз в каждом разделе):

1. Маркеры вежливости, снижающие категоричность высказывания (например, *пожалуйста, ты/вы – форма, имя-отчество*).

2. Уменьшительно-ласкательные формы обращений (*сын, доченька, мамочка, Лизонька* и др.).

3. Минимизирующие для снижения социальной значимости предмета, просьбы или преуменьшения затрат адресата (*чуть-чуть, маленький, секундочку, на минутку* и др.), а также уменьшающие значимость просьбы (*подождите секундочку / налей мне капельку кофе* и др.).

4. Модификаторы просьбы со значением сомнения, неуверенности, употребляемые для смягчения просьбы (*не могли бы вы / будьте добры* и др.).

5. Адвестивы – слова, выражающие совет, рекомендацию, просьбу, приглашение (*я прошу тебя/вас + инфинитив / убедительно просим вас* и др.).

Составленные в микрогруппах тезаурусы помогли иностранным студентам освоить систему этикетных слов русского языка, лучше узнать специфику русского этикетного речевого поведения.

Контрольные задания итогового этапа состояли из 20 заданий (10 – с вариантами ответов, 10 – без вариантов ответов), которые включали фразы или диалоги с пропусками лексических единиц – форм вежливости (отдельных слов и словосочетаний) на русском языке. По структуре они были аналогичны диагностическим заданиям, но по содержанию и лексическому наполнению были сложнее, чем диагностические. Кроме того, необходимо было не просто вставить слово, а построить полноценное монологическое высказывание. Примеры итоговых заданий:

Задание 1. Прочитайте фразы собеседника, выразите вежливый отказ, указав причину. Образец: – Давай сходим в кино в субботу? – К сожалению, в выходные не получится. Я должен подготовиться к зачету.

Фразы: – Давай вместе пойдем в библиотеку после занятий.

– Приходи ко мне на день рождения в воскресенье.

– Ты можешь одолжить мне свой ноутбук на выходные?

- Дай, пожалуйста, переписать домашнее задание по русскому языку.
- Ты сможешь показать город новому студенту?

Задание 2. Дайте совет в следующих ситуациях:

1. Ваш младший брат не знает, какой университет и факультет выбрать для обучения в следующем году. Он не знает, как подготовиться к вступительным экзаменам.
2. Ваш школьный друг тоже планирует приехать для обучения в Россию. Он не знает, какие документы ему нужно подготовить и в каком порядке.
3. Студент вашей группы не сдал экзамен.
4. Ваша подруга скоро придет в Россию и не знает, какую одежду взять с собой.
5. Родственники планируют приехать в Пермь на экскурсию и не знают, какие интересные места посетить в первую очередь.

Контрольные задания проводились как в экспериментальной, так и в контрольной группе, поскольку студенты контрольной группы тоже изучали слова категории вежливости. Результаты выполнения контрольных заданий иностранными студентами представлены в Таблице 2.

Таблица 2. Результаты выполнения контрольных заданий на уровень владения формами русского речевого этикета у иностранных студентов контрольной и экспериментальной групп

Вид задания	Количество студентов, правильно выполнивших задания	
	КГ	ЭГ
Задания с вариантами ответов	20	30
Задания без вариантов ответов	18	29

Анализ результатов контрольных заданий показал значительное увеличение числа правильных ответов в заданиях на использование этикетных форм у студентов экспериментальной группы. Это свидетельствует о том, что обучение владению словами категории вежливости при помощи социокультурного профессионально-ориентированного проекта позволяет иностранным студентам не просто познакомиться с новой лексикой, но и приобрести навыки ее использования в различных коммуникативных ситуациях, в том числе и профессиональных.

Заключение

Проведенное исследование позволило уточнить понятия «слова категории вежливости» и «медiateкст» с позиции коммуникативного подхода и применительно к обучению иностранных студентов-переводчиков русскому языку. В авторском определении слов категории вежливости сделан акцент на обучение именно иностранных студентов с учетом необходимости изучения ими речевой культуры, культурных стереотипов и особенностей менталитета представителей страны изучаемого языка. Понятие «медiateкст» рассматривается в работе как текст современных массмедиа, сочетающий в себе вербальные и визуальные характеристики. В качестве материалов для обучения иностранных студентов словам категории вежливости были выбраны художественные фильмы о переводчиках.

Для того чтобы провести экспериментальное обучение этикетным формам, в качестве средства обучения был использован социокультурный профессионально-ориентированный проект «Портрет вежливого переводчика». На центральном этапе проекта – реализующем – в качестве учебных материалов были использованы медiateксты – фильмы российских и зарубежных режиссеров о специфике работы переводчиков. В процессе проектной работы иностранные студенты выполняли проектные задания пяти видов: диагностические, пропедевтические, дискуссионные, продуктивные и контрольные.

Эффективность применения проектных заданий при обучении иностранных студентов словам категории вежливости в проектной работе подверглась опытной проверке. Поэтапное выполнение проектных заданий в экспериментальной группе показало свою эффективность: уровень владения этикетными формами у студентов экспериментальной группы на 46% превышает тот же уровень у студентов контрольной группы, что позволяет убедиться в эффективности использования социокультурного профессионально-ориентированного проекта для формирования знаний слов категории вежливости при обучении иностранных студентов русскому языку.

Результаты научной работы и представленные выводы расширяют научное знание о теории и методике профессионального образования иностранных студентов-переводчиков, позволяют индивидуализировать образовательный процесс и применить полученные результаты в учебном процессе. Выявление и анализ этикетных форм в изучаемом языке, а также их сопоставление с единицами родного языка способствует не только усвоению самобытного русскоязычного материала и актуализации культурологических сведений, но и развитию навыков устной речи, чтения, письма. Использование медiateкстов на профессиональную тематику, а также выполнение заданий на их основе позволяет, во-первых, выучить основные этикетные формы, во-вторых, снизить уровень речевых ошибок в ситуациях делового общения.

Перспективы исследования заключаются в разработке методических материалов для формирования социокультурной компетенции у иностранных обучающихся других направлений и специальностей многопрофильного вуза, в формировании экстралингвистических знаний о мировосприятии русских и туркмен, российском и зарубежном кинематографе, об особенностях профессиональной деятельности переводчиков.

Источники | References

1. Барсегян К. М. Методика формирования социокультурной компетенции на занятиях по аудированию с использованием медиатекстов: курсовая индивидуальная форма обучения, начальный этап: автореф. дисс. ... к. пед. н. М., 2019.
2. Баско Н. В. Новые формулы речевого этикета в практике преподавания русского языка как иностранного // Актуальные вопросы теории и практики преподавания русского языка как иностранного: материалы международной научно-практической конференции (г. Москва, 20 мая 2021 г.). М.: Московский педагогический государственный университет, 2021.
3. Бухаркина М. Ю. Разработка учебного проекта. М., 2003.
4. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, речеповеденческих тактик и сапиентемы. М.: Индрик, 2005.
5. Жданова М. В. Формирование экстралингвистических знаний иностранных обучающихся политехнического вуза в процессе профессионально-ориентированной языковой подготовки: дисс. ... к. пед. н. Пермь, 2024.
6. Карасик В. И. Этикет и английский язык // Иностранные языки в школе. 1993. № 2.
7. Корякина А. А., Пудова А. В. Межкультурная коммуникация в образовании // Проблемы современного педагогического образования. 2022. № 76.
8. Крысько В. Г. Этническая психология. Изд-е 10-е, перераб. и доп. М.: Юрайт, 2019.
9. Кубрякова Е. С. Язык и знание: на пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. М.: Языки славянской культуры, 2004.
10. Куличенко Ю. Н., Королевская Е. М. Обучение студентов стратегиям вежливости в процессе преподавания английского языка // Актуальные вопросы лингвистики и лингводидактики в контексте межкультурной коммуникации: материалы I Всероссийской научно-практической онлайн-конференции (г. Орел, 25 марта 2021 г.). Орел: Орловский государственный университет им. И. С. Тургенева, 2021.
11. Малкова М. В. Использование современных медиатекстов при формировании культурологических знаний на занятиях по русскому языку как иностранному // Искусство – диалог культур: сборник материалов VII международной научно-практической конференции (г. Грозный, 29-30 октября 2021 г.). Грозный: АЛЕФ, 2022.
12. Полат Е. С., Бухаркина М. Ю., Моисеева М. В., Петров А. Е. Новые педагогические и информационные технологии в системе образования. М.: Academia, 2000.
13. Пыхина Н. В., Жарова А. М. Реализация коммуникативной категории вежливости в современном образовании // Проблемы романо-германской филологии, педагогики и преподавания иностранных языков. 2017. № 13.
14. Фаткуллина Ф. Г., Хабиров Р. Р. Медиатекст в современном коммуникативном пространстве // Современные проблемы науки и образования. 2015. № 1-1.
15. Формановская Н. И. Речевой этикет и культура общения. М.: Высшая школа, 1989.
16. Халеева И. И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи (подготовка переводчиков): автореф. дисс. ... д. пед. н. М., 1990.
17. Шагаль В. Э. Арабский мир: пути познания: межкультурная коммуникация и арабский язык / отв. ред. В. М. Алпатов. М.: Институт востоковедения Российской академии наук, 2001.

Информация об авторах | Author information

RU Жданова Мария Владимировна¹, к. пед. н.
Пермякова Кристина Валерьевна², к. филол. н.
^{1, 2} Пермский национальный исследовательский политехнический университет

EN Maria Vladimirovna Zhdanova¹, PhD
Kristina Valerevna Permiakova², PhD
^{1, 2} Perm National Research Polytechnic University

¹ Malk.maria@mail.ru, ² kpuctu@rambler.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 01.03.2025; опубликовано online (published online): 09.04.2025.

Ключевые слова (keywords): русский язык как иностранный; дидактический комплекс интерактивных заданий; этикетные формы вежливости; социокультурный профессионально-ориентированный проект; медиатексты; Russian as a foreign language; didactic complex of interactive tasks; etiquette forms of politeness; socio-cultural professionally-oriented project; media texts.